

耶利米书第六章译文对照

【耶六 1】

〔**和合本**〕「便雅悯人哪，你们要逃出耶路撒冷，在提哥亚吹角，在伯哈基琳立号旗。因为有灾祸与大毁灭从北方张望。」

〔**吕振中译**〕「便雅悯人哪，从耶路撒冷城中逃出来避难哦！要在提哥亚吹号角，在伯哈基琳竖立警报；因为有灾祸与大破毁从北方张望下来。」

〔**新译本**〕「“便雅悯人哪！赶快逃命，离开耶路撒冷。你们要在提哥亚吹角，在伯哈基琳升烽火；因为灾祸和严重的毁灭，已从北方迫近。」

〔**现代译本**〕「便雅悯人哪，逃亡吧！快逃出耶路撒冷！你们要在提哥亚吹号，在伯哈基琳燃起警报的烽火！大灾大难快要从北方临到了。」

〔**当代译本**〕「“便雅悯人呀，你们要赶快逃离耶路撒冷！你们要在提哥亚和伯哈基琳发出警号，因为有灾祸和大难从北方开始发动。」

〔**文理本**〕「便雅悯人欵、逃出耶路撒冷以求安、吹角于提哥亚、立旃于伯哈基琳、盖祸自北而着、毁灭甚巨、」

〔**思高译本**〕「本雅明子民，请你们逃出耶路撒冷，在特科亚吹号，在贝特革楞竖立旗帜！因为有一个灾祸，即一个巨大的毁灭，已由北方隐约出现。」

〔**牧灵译本**〕「本雅明的后代呀！逃离耶路撒冷去求生吧！在特科亚吹响号角，在贝特革楞竖立旗帜，因为灾害和大难正从北方袭来。」

【耶六 2】

〔**和合本**〕「那秀美娇嫩的锡安女子，我必剪除（“女子”就是指“民”的意思）。」

〔**吕振中译**〕「锡安小姐是不是像青绿的草场（**传统：那秀美娇嫩的锡安小姐我必剪除**），」

〔**新译本**〕「美丽高贵的锡安居民（“居民”原文作“女子”），我必除灭你们。」

〔**现代译本**〕「锡安城虽然壮丽，但要被毁灭！」

〔**当代译本**〕「那清秀脱俗的锡安子民，我要把他们除掉。」

〔**文理本**〕「美丽娇娆之锡安女、我必殄灭之、」

〔**思高译本**〕「熙雍女郎仿佛美丽的草场，」

〔**牧灵译本**〕「熙雍女儿，我把你比成一片柔柔的青草地，」

【耶六 3】

〔**和合本**〕「牧人必引他们的羊群到她那里，在她周围支搭帐篷，各在自己所占之地使羊吃草。」

〔吕振中译〕「以致有牧人带着羊群来光顾她？他们支搭帐篷四面围攻她，各在自己所占之地放羊吃草。」

〔新译本〕「牧人必带着他们的羊群，来到锡安那里，在城的四围支搭帐篷，各在自己的地方分别牧放羊群。」

〔现代译本〕「列国的君王要率领他们的军队，在城的周围各自选定据点扎营。」

〔当代译本〕「敌人假装牧人，带着羊群走近她，在她四周安营，又在自己所占领的地方牧羊。」

〔文理本〕「牧者与其群羊必至、张幕于其四周、各于其地牧之、」

〔思高译本〕「牧童领着自己的羊群向她进发，在她四周张设帐幕，各据一方牧放。」

〔牧灵译本〕「熙雍女儿，我把你比成一片柔柔的青草地，」

【耶六 4】

〔和合本〕「你们要准备攻击她，起来吧！我们可以趁午时上去。哀哉！日已渐斜，晚影拖长了。」

〔吕振中译〕「『你们要行圣礼备战来攻击她；起来！我们趁中午上去！唉，我们不得了啦！日已渐斜了！暮影拖长了！』」

〔新译本〕「“你们要备战攻击她！起来！我们趁着正午上去。唉！可惜日渐西沉，暮影拖长了！”

〔现代译本〕「他们要下令：「准备攻城！在中午发动攻击！」后来他们又说：「糟了，天晚了，黑夜到了，来不及进军。」

〔当代译本〕「“起来备战攻击她，让我们趁着中午时分进攻吧！我们可真不幸，因为日已西沉，投影已拉长了。”

〔文理本〕「尔其备战、我侪其起、乘午以上、祸哉、日已西斜、夕影长矣、」

〔思高译本〕「『请你们备战，向她进攻；来，让我们在正午就上前进攻！我们真不幸！因为日已偏西，暮影已长！』」

〔牧灵译本〕「熙雍女儿，我把你比成一片柔柔的青草地，」

【耶六 5】

〔和合本〕「起来吧！我们夜间上去毁坏她的宫殿。」

〔吕振中译〕「『起来！我们乘夜上去！毁坏她的宫堡。』」

〔新译本〕「起来！我们趁着夜间上去，毁坏她的堡垒。」

〔现代译本〕「我们要准备夜间攻城，摧毁防御。」

〔当代译本〕「起来吧，我们要乘夜攻打她，毁灭她的宫殿。」

〔文理本〕「起哉、夤夜而上、毁其宫室、」

〔思高译本〕「不妨！就趁夜上去，破坏她的宫阙。」

〔牧灵译本〕「不妨晚上行动，摧毁她的地盘！」

【耶六 6】

〔**和合本**〕「因为万军之耶和华如此说：“你们要砍伐树木，筑垒攻打耶路撒冷。这就是那该罚的城，其中尽是欺压。」

〔**吕振中译**〕「因为万军之永恒主这么说：『你们要砍伐树木，倒土堆攻打耶路撒冷，就是该受察罚（或译：放荡不羁）的城，其中尽是欺压。』」

〔**新译本**〕「因为万军之耶和华这样说：“砍下她的树木，筑垒攻打耶路撒冷；她是那该受惩罚的城，其中尽是欺压的事。」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅已命令领军的君王砍伐树木，堆造土垒，围攻耶路撒冷。他说：「这城充满欺压，我要惩罚它。」

〔**当代译本**〕「因为万军的主这样说：“你们要砍下她的树木，建筑堡垒围攻耶路撒冷，因这是该受惩罚的城，其中所充满的都是欺压的事。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华云、伐木筑垒、以攻耶路撒冷、其中充斥苛虐、乃宜罚之邑也、」

〔**思高译本**〕「因为万军的上主这样说：「你们该砍伐她的树木，堆起壁垒，围攻耶路撒冷，这该受罚的城市，因为在那里充满了压榨。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，万军的主说：“砍倒树木，建一个栏，围攻耶路撒冷，因这城谎言横行，充满欺压。」

【耶六7】

〔**和合本**〕「井怎样涌出水来，这城也照样涌出恶来。在其间常听见有强暴毁灭的事，病患损伤也常在我面前。」

〔**吕振中译**〕「水池怎样使它的水清新，这城也怎样使她的邪恶推陈出新；她中间常听到有强暴和毁灭的事；创痕和损伤不断在我面前。」

〔**新译本**〕「井怎样涌出水来，这城也怎样涌出恶来；城中常常听到强暴和毁灭的事，在我面前不断有病患与创伤。」

〔**现代译本**〕「好像水井不断地涌出清水，这城不断地制造新罪恶。我听见城里发出残暴毁灭的声音；我也看见病痛和伤痕。」

〔**当代译本**〕「她的邪恶如同涌流的泉水；强暴毁灭已是司空见惯的事，疾病和损伤层出不穷。」

〔**文理本**〕「彼肆行邪恶、如泉之涌水、强暴毁灭、闻于其间、疾病疮痍、常在我前、」

〔**思高译本**〕「泉源怎样涌出水，她就怎样涌出邪恶；从那里只可听到强暴和迫害，我只看见疾病和疮痍。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，万军的主说：“砍倒树木，建一个栏，围攻耶路撒冷，因这城谎言横行，充满欺压。」

【耶六8】

〔**和合本**〕「耶路撒冷啊，你当受教，免得我心与你生疏，免得我使你荒凉，成为无人居住之地。」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷阿，你须要接受管教，免得我跟你疏远，免得我使你荒凉，成为无人居住之

地。』」

〔**新译本**〕「耶路撒冷啊！应当受警戒，免得我的心与你疏远，免得我使你荒凉，成为无人居住之地。」」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷人哪！你们要从这些苦难得教训。不然，我要丢弃你们，使你们的城荒废，无人居住。」」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷啊，你应该接受警戒了，否则我要与你隔绝，使你荒凉，无人居住。」」

〔**文理本**〕「耶路撒冷坎、尔宜受教、免我心厌尔、使尔地荒芜、无人居处、」

〔**思高译本**〕「耶路撒冷！你应接受训戒，免得我的心疏远你，使你荒凉，成为没有人居的地方。」」

〔**牧灵译本**〕「“耶路撒冷呀，悔改吧，免得我将疏远遗弃你，使你沦为荒地，一块渺无人烟的土地。”」

【耶六 9】

〔**和合本**〕「万军之耶和华曾如此说：“敌人必掳尽以色列剩下的民，如同摘净葡萄一样。你要像摘葡萄的人摘了又摘，回手放在筐子里。”」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主这么说：『你要（**传统：他们要**）掳尽以色列余剩之民，如同摘净葡萄一样；要像割取摘葡萄的人回手到枝子上（**原文：筐子里**）割了又割。』」

〔**新译本**〕「万军之耶和华这样说：“任凭他们像摘净葡萄一样对待以色列剩下的人；你要像摘葡萄的人，向枝子伸手，摘了又摘。”」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅这样说：「敌人要来洗劫以色列，好像采葡萄的人摘光所有的葡萄；所以你要趁着机会，尽量抢救残存的人。」」

〔**当代译本**〕「万军的主这样说：“敌人要彻底铲除以色列的余民，如同把葡萄完全摘净一样。”」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、人必尽拾以色列之遗民、若采葡萄、尔其反手、若采葡萄者攀枝而摘之、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：「你应像收拾葡萄，把以色列的遗民收拾净尽；又如收割的人向枝条再伸出你的手来。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威说过：“你要像采葡萄的人收拾葡萄树一样，收拾以色列所剩下的子民。你要像收获葡萄的人一样，再向枝桠伸出手去。”」

【耶六 10】

〔**和合本**〕「现在我可以向谁说话作见证，使他们听呢？他们的耳朵未受割礼，不能听见。看哪，耶和華的话，他们以为羞辱，不以为喜悦。」

〔**吕振中译**〕「我要向谁说话，而发警告，使他们听呢？看哪，他们的耳朵没受割礼，不能倾听；看哪，永恒主的话、他们以为羞辱，不喜悦它。」

〔**新译本**〕「我可以向谁说话，向谁警告，使他们可以听从呢？他们的耳朵未受割礼，不能听闻；看哪！他们以耶和華的话为羞辱，一点也不喜欢。」

〔**现代译本**〕「我说：「纵使我向他们传达你的话，警告他们，有谁愿意接受呢？他们顽固不肯接受你的话。他们拿你吩咐我说的话开玩笑。」

〔**当代译本**〕「我要向谁说话和发出警告，他们才会接受呢？看，他们的耳朵都闭塞了，甚么也听不见。主的话成了责备他们的言语，他们并不喜欢听。」

〔**文理本**〕「我将与谁言以警之、使之闻乎、其耳未洁、致不能听、耶和華之言、彼视为辱、不以为悦、」

〔**思高译本**〕「我应对谁说，应警告谁，使他们听信我呢？看，他们的耳朵迟钝不灵，不能留心细听；看，上主的话对他们已成了笑柄，一点也不感兴趣。」

〔**牧灵译本**〕「我能对谁说呢？若我坚持警告，谁听呢？他们的耳需要好好清理，因为他们耳目闭塞。而且把雅威的话当做笑话，轻蔑不信。」

【耶六 11】

〔**和合本**〕「因此我被耶和華的忿怒充满，难以含忍。“我要倾在街中的孩童和聚会的少年人身上，连夫带妻，并年老的与日子满足的都必被擒拿。」

〔**吕振中译**〕「因此我充满了永恒主的烈怒，我含忍得腻了。我要〔**传统：你要**〕向街上的孩童和聚在一处的青年团身上倒去了；他们连夫带妻、年老的跟岁数满足的必都被捉拿。」

〔**新译本**〕「因此，我心里充满耶和華的忿怒，无法容忍。“你要把我的忿怒向街上的孩童倾倒，又倾在联群集结的年轻人身上。夫妻一起被捉住，年老的、寿高的也不例外。」

〔**现代译本**〕「上主啊！你向他们发的烈怒也在我身上燃烧，我再也不能忍受了！」于是上主告诉我：「把我的烈怒倾泻在街头巷尾的孩童和成群结伙的年轻人身上。夫妻要一起被掳，老年人也不能幸免。」

〔**当代译本**〕「为此，我充满了主的怒气，无法再容忍。“我就把怒气发泄在街头的孩童和会集成群的青年身上；丈夫和妻子、成年人与老年人都要一同被掳。」

〔**文理本**〕「故我充以耶和華之怒、疲倦难忍、可倾之于衢中之童、及少壮之会、夫妇耆老、及年迈者、必皆被执、」

〔**思高译本**〕「为此，我满怀上主的忿怒，我已无法再控制：「只得将愤怒发泄在街上的孩童和青年的队伍身上，因为男人和女人，年长和年老的人，都要被掳去；」

〔**牧灵译本**〕「于是我满怀雅威的怒火，我再也不能控制了。于是雅威告诉我：“那么把怒火倾倒在街头的孩子们身上，浇在这成群结伙的年轻人身上，丈夫和妻子同受难，年老和年幼也一起受苦。”」

【耶六 12】

〔**和合本**〕「他们的房屋、田地和妻子都必转归别人。我要伸手攻击这地的居民。这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「他们的房屋必转归别人，田地和妻子一概都去；因为我要伸手攻击这地的居民」：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「因此，我心里充满耶和華的忿怒，无法容忍。“你要把我的忿怒向街上的孩童倾倒，又倾在联群集结的年轻人身上。夫妻一起被捉住，年老的、寿高的也不例外。」

〔**现代译本**〕「他们的房子连同他们的妻子、田地都要归别人。我要惩罚这地的居民；」

〔**当代译本**〕「他们的房屋、田地和妻室，都给他人占据。我要伸手攻击这地的居民。」这是主的话。」

〔文理本〕「耶和華曰、我將伸手於此地之居民、其第宅田疇妻室、同歸他人、」

〔思高譯本〕「他們的住宅、莊田和妻室，都要歸於他人，因為我要向本地的居民伸出我的手——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我舉手懲罰攻擊這片土地的民眾時，他們的家園，連同他們的田莊、屋舍和妻子，都要拱手歸到別人那里，這是雅威的話。」

【耶六 13】

〔和合本〕「因為他們從最小的到至大的都一味地貪婪；從先知到祭司都行事虛謊。」

〔呂振中譯〕「『因為他們從最小的到至大的、都一味貪圖不義之財；從神言人到祭司、都行虛假。』」

〔新譯本〕「“他們從最小的到最大的，個個都貪圖不義之財；從先知到祭司，全都行事詭詐。”

〔現代譯本〕「因為他們無論地位高低都貪圖不義之財，連先知和祭司也欺詐人民。」

〔當代譯本〕「“因為他們從最小的到最大的，都只顧圖利；從先知到祭司，都行為詭詐。”

〔文理本〕「因其自尊速卑、咸屬貪婪、先知祭司、俱行虛誕、」

〔思高譯本〕「實在，從最小的到最大的，都貪財圖利；從先知到司祭，都欺詐行事，」

〔牧靈譯本〕「他們中所有的人，不論地位高低，都貪財圖利，連先知和司祭都欺詐人民。」

【耶六 14】

〔和合本〕「他們輕輕忽忽地醫治我百姓的損傷，說：『平安了！平安了！』其實沒有平安。」

〔呂振中譯〕「他們輕輕忽忽地醫治我人民的破爛，說：“平安了，平安了”；其實沒有平安。」

〔新譯本〕「他們草率地醫治我子民（“我子民”原文作“我子民的女子”）的損傷，說：『平安了！平安了！』其實沒有平安。」

〔現代譯本〕「他們看我子民的創傷不足輕重。他們說：『沒有問題，沒有問題，』」

〔當代譯本〕「他們表面醫治了我子民的傷痛，因他們說：『平安了，沒事了！』但事實上那里並沒有平安。」

〔文理本〕「彼醫我民之傷、略而為之、曰、平康平康、實無平康、」

〔思高譯本〕「草率治療我人民的瘡痍說：「好了，好了！」其實却没有好。」

〔牧靈譯本〕「他們只會敷衍了事，草率處理我子民的種種災難禍事。他們說着：沒事，沒事，其實事態嚴重。」

【耶六 15】

〔和合本〕「他們行可憎的事，知道慚愧嗎？不然，他們毫不慚愧，也不知羞耻。因此，他們必在仆倒的人中仆倒，我向他们討罪的時候，他們必致跌倒。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們行了可厭惡的事、覺得慚愧么？不，他們一点也不慚愧，也不知羞耻；因此他們必在仆倒的人中間仆倒；我察罰他們時、他們必致傾覆：這是永恒主說的。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“他們行了可憎的事，本應覺得羞愧，可是他們一點羞愧都沒有，恬不知耻。」

因此他们必仆倒在倒下的人中间，我惩罚他们的时候，他们必倒下来。”」

〔**现代译本**〕「其实问题严重。他们做了这可恶的事理当知耻，可是他们不知耻，不脸红。所以，他们要跟别人一样跌倒。我惩罚他们的时候，他们就一蹶不振。我是上主；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「难道他们因自己做了可憎的事而感到羞愧吗？不，他们是毫无廉耻的。因此，他们要与倒毙的人一同倒下；在我施行惩治的时候，他们必定被毁灭。」这是主说的。」

〔**文理本**〕「彼行可恶之事、岂知耻乎、非也、毫不知耻、亦不赧颜、故必仆于仆者之中、我谴责之际、彼必颠蹶、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「他们既行事可憎，就理当知耻；可是，他们不但毫不知耻，反而连羞愧也不知是什么；为此，他们要与倒毙者一同倒毙，在我降罚他们时，都要一蹶不振——上主说。」

〔**牧灵译本**〕「他们不知道什么叫羞耻！他们不为自己的恶行脸红，甚至根本不觉羞愧。因而总有一天，到他们罪行累累、罄竹难书的时候，我要来跟他们算账，他们就会颓然倒地。这是雅威的话。」

【耶六 16】

〔**和合本**〕「耶和華如此说：“你们当站在路上察看，访问古道，哪是善道，便行在其间；这样，你们心里必得安息。他们却说：‘我们不行在其间。’」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：『你们要站在路上察看，访问往古的路径，哪一条是好的路，你们便在那上头行；这样、你们就得安然。但他们却说：“我们不在那上头行。”』」

〔**新译本**〕「耶和華这样说：“你们要站在路上察看，寻访远古的路径，看哪一条是美善的路，就走在其中；这样，你们心里就必得安息。他们却说：‘我们不走在其中。’」

〔**现代译本**〕「上主劝告他子民说：「你们要站在十字路口观察。要探问那些旧路，查一查那条最好的路在哪里。走那条路，你们就有平安。」但是他们回答：「不！我们不走那条路！」」

〔**当代译本**〕「主这样说：“你们要站着观看，探问旧路——就是摩西的道路，那是正道，你们要行在当中，你们的心便得到平静。但他们却说：‘我们偏不走。’」

〔**文理本**〕「耶和華曰、尔宜立道中而观、访其古道之善者而行之、如是、则心获安、惟彼曰、我弗由之、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：「你们应站在交叉路口，观察探问旧路；那一条是好路，就在那路上走，你们的心灵必获安宁。」他们却答说：「我们偏不走。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威对你们说：“站到交叉路口，回去探寻旧路，想想哪条是正道，然后遵行这条正道，你们就能为自己的心灵找到平安。”可是你们却说：“我们不接受这一条正路。”」

【耶六 17】

〔**和合本**〕「我设立守望的人照管你们，说：‘要听角声。’他们却说：‘我们不听。’」

〔**吕振中译**〕「我屡次立了守望人来照管你们，说：“要留心号角声哦！”但他们却说：“我们不留心听。”」

〔**新译本**〕「我设立守望的人照管你们，说：‘你们要留心听号角的声音！’他们却说：‘我们不听！’」

〔现代译本〕「上主又为他们指派守望者，替他们听警报的角声，但是他们说：「我们不听！」」

〔当代译本〕「我为你们设立守望者，提醒你们要留意号角声。但他们却说：‘我们不愿听。’」

〔文理本〕「予立守望者以警尔、命尔听其角声、惟彼曰、我弗听之、」

〔思高译本〕「我给你们派驻哨兵，你们连注意号声！」他们却答说：「我们偏不注意。」

〔牧灵译本〕「雅威又派哨兵守卫你们，吩咐道：“注意倾听号角的声音！”可是你们却说：“我们不听。”」

【耶六 18】

〔和合本〕「列国啊，因此你们当听！会众啊，要知道他们必遭遇的事！」

〔吕振中译〕「因此，列国阿，你们要听！要清楚知道将要来临的事（此行有残缺，意难确定）。」

〔新译本〕「列国啊！因此你们要听。以色列会众啊！要晓得他们将遭遇的。」

〔现代译本〕「因此，上主说：「列国啊！仔细观看我子民的遭遇！」

〔当代译本〕「因此，列国啊，你们要听！会众啊，要知道他们有甚么遭遇！」

〔文理本〕「列邦坎、宜听之、会众坎、宜知斯民将遇之事、」

〔思高译本〕「为此，万民！你们应该细听；群众！你们应知道他们的遭遇。」

〔牧灵译本〕「“为此，万国诸邦，注意聆听吧，愿众百姓都知晓，」

【耶六 19】

〔和合本〕「地啊，当听！我必使灾祸临到这百姓，就是他们意念所结的果子，因为他们不听从我的言语。至于我的训诲（或作“律法”），他们也厌弃了。」

〔吕振中译〕「大地阿，听哦！看吧，我必使灾祸临到这人民，就是他们的意图（或译：背道）所结的果子；因为我的话他们不留心听；我的指教他们弃绝了。」

〔新译本〕「大地啊，要听！我必使灾祸临到这人民，这是他们的意图带来的结果；因为他们没有留心听我的话，我的律法他们也弃绝了。」

〔现代译本〕「大地呀，听吧！为了我子民的诡诈，我要降灾祸给他们；因为他们拒绝我的教训，不听从我的话。」

〔当代译本〕「地啊，听着：我要把灾祸降在这子民身上，这是他们作恶所得的结果，因为他们没有听从我的话，又背弃我的律法。」

〔文理本〕「大地坎、其听之、我必降灾于斯民、为其图谋之果报、盖彼不从我言、而弃我律、」

〔思高译本〕「大地！注意：看，我必给这百姓带来灾祸，作他们失节的的苦果，因为他们没有听从我的言辞，抛弃了我的法律。」

〔牧灵译本〕「而你，大地，仔细倾听吧：我要把灾难降在这些民众的身上！这是他们叛逆的后果，因为他们不曾注意倾听我的话，弃绝了我的律法。」

【耶六 20】

〔**和合本**〕「从示巴出的乳香，从远方出的菖蒲（或作“甘蔗”）奉来给我有何益呢？你们的燔祭不蒙悦纳，你们的平安祭我也不喜悦。」

〔**吕振中译**〕「从示巴来的乳香，从远地出的菖蒲，奉来给我有甚么益处？你们的燔祭不是可悦纳的，你们的平安祭、我不觉得香甜。」

〔**新译本**〕「从示巴来的乳香，从远地出的菖蒲，献给我有甚么益处呢？你们的燔祭不蒙悦纳，你们的祭祀我不喜悦。」

〔**现代译本**〕「他们献给我示巴的乳香，带给我远方的香料，我不稀罕！我不接受他们的烧化祭，也不喜欢他们的牲祭。」

〔**当代译本**〕「你们把从示巴运来的乳香、从远地带来的甘蔗作为祭物献给我，又有甚么用呢？你们用火所献的祭，我不接纳；你们所杀的牲畜，我不喜悦。」

〔**文理本**〕「乳香来自示巴、菖蒲至自远方、而献于我、果何益哉、尔之燔祭、我不纳之、尔之素祭、我不悦之、」

〔**思高译本**〕「那些来自舍巴的乳香，出自远方的香蒲，于我有何用？你们的全燔祭不受悦纳，你们的牺牲不乐我意。」

〔**牧灵译本**〕「从舍巴来的乳香，或从远方来的香蒲，对我毫无用处。我也不会接受你们的燔祭，更不满意你们的奉献。」

【耶六 21】

〔**和合本**〕「所以耶和华如此说：“我要将绊脚石放在这百姓前面。父亲和儿子要一同跌在上；邻舍与朋友也都灭亡。”」

〔**吕振中译**〕「故此永恒主这么说：“看吧！我要将绊脚物放在这人民前面，他们就必绊跌在那上头，父亲和儿子一同绊跌，邻居和朋友一概灭亡。”」

〔**新译本**〕「因此，耶和华这样说：“我要把绊脚石放在这人民的前面，他们父子一起在其上绊倒，邻舍与朋友也都灭亡。”」

〔**现代译本**〕「因此，我要使这些人绊倒。父子都要死，邻人亲友也都要灭亡。」

〔**当代译本**〕「因此，主这样说：“我要把绊脚石放在这子民面前，使父子一同绊倒，使邻舍和朋友一同灭亡。”」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我将置窒碍于民前、使父子同蹶、邻友皆亡、」

〔**思高译本**〕「为此，上主这样说：「看，我将这人民设下绊脚石，使父子一起绊倒，使邻居和朋友同趋灭亡。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“我要把绊脚石放在这群子民行进的路上，父亲与儿子，邻居和朋友将一起绊倒受伤。”」

【耶六 22】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：“看哪，有一种民从北方而来，并有一大国被激动，从地极来到。」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：『看吧，必有一族之民从北方之地而来，必有一个大国被激动，从地之极处来到。』」

〔新译本〕「因此，耶和华这样说：“我要把绊脚石放在这人民的前面，他们父子一起在其上绊倒，邻舍与朋友也都灭亡。”」

〔现代译本〕「上主这样说：「有一个民族要从北方来；在远方的一个强悍国家准备要作战。」」

〔当代译本〕「主这样说：“有一个民族从北方而来，有一个强大的国家从地极兴起。”」

〔文理本〕「耶和华曰、有一族自北方而来、有大国自地极而兴、」

〔思高译本〕「上主这样说：「看，有一个民族从北方前来，有一个强大的异邦从地极兴起，」

〔牧灵译本〕「雅威说：“看，有一个民族从北方来，一个强大的国家正从大地的尽头兴起。”」

【耶六 23】

〔和合本〕「他们拿弓和枪，性情残忍，不施怜悯。他们的声音，像海浪匍匐。锡安城啊（“城”原文作“女子”），他们骑马，都摆队伍，如上战场的人要攻击你。」

〔吕振中译〕「他们拿着弓和短枪；性很残忍，毫无怜悯。其声音如洋海之匍匐；他们都骑着马，摆上队，如上战场的人要攻击你了，锡安小姐阿。』」

〔新译本〕「他们紧握弓和枪，性情残忍，毫无怜悯；他们的声音像海洋怒吼；锡安的居民（“居民”原文作“女子”）哪！他们骑着战马，在战场上如同一人，列阵攻击你们。」

〔现代译本〕「他们用箭用刀装备自己；他们蛮横残暴。他们骑马奔驰，像浪涛怒吼澎湃。他们准备好要攻击耶路撒冷。」」

〔当代译本〕「他们紧握弓和枪，残酷无情，他们的喊声如海涛澎湃；锡安的子民啊！他们已骑在马上，整装待发来攻击你了。」」

〔文理本〕「执弓与戟、彼乃残忍、不加矜恤、声若海涛澎湃、锡安女欤、彼皆乘马列陈、如战士以攻尔、」

〔思高译本〕「紧握弓戈，残忍无情，像海啸一般喧嚷，骑着战马，万众一心，严阵准备向你进攻，熙雍女郎！』」

〔牧灵译本〕「他们擅长射箭和掷矛，残忍而无怜悯之心。他们吼叫的声音像大海。他们跨上战马，骑术高强，前来攻击你：熙雍城呀！」」

【耶六 24】

〔和合本〕「我们听见他们的风声，手就发软，痛苦将我们抓住，疼痛仿佛产难的妇人。」

〔吕振中译〕「我们听见他们的风声，手就发软；产难的感觉将我们抓住，我们挣扎疼痛像生产的妇人。」

〔新译本〕「我们听到有关他们的消息，手就发软；痛苦紧紧抓住我们，我们疼痛好像正在生产的妇人。」

〔现代译本〕「耶路撒冷人说：「我们听到战争的风声，手脚发软。我们非常痛苦，像产妇阵痛。」」

〔当代译本〕「我们听到这风声，束手无策；那苦楚的感觉就像临盆的妇人所受的一样。」

〔文理本〕「我既闻其风声、手则弱焉、痛苦迫我、慄怛若临产之妇、」

〔思高译本〕「我们听到了这消息，束手无策，不胜忧虑，痛苦得有如临产的妇女。」

〔牧灵译本〕「我们听见这事时，双手就发软，我们感到忧虑悲痛，如同妇女分娩时受阵痛折磨。」

【耶六 25】

〔和合本〕「你们不要往田野去，也不要行在路上，因四围有仇敌的刀剑和惊吓。」

〔吕振中译〕「你们不要出去到田野，也不要走在路上；因为有仇敌的刀剑，四围尽是恐怖。」

〔新译本〕「你们不要出到田野去，也不要走在路上，因为四围有仇敌的刀剑和惊吓。」

〔现代译本〕「我们不敢到郊外去，也不敢上街；因为到处都是武装的敌人，周围充满着恐怖。」

〔当代译本〕「你们不要到田野去，也不要走在路上徘徊，因为仇敌杀气腾腾，危机四伏。」

〔文理本〕「勿往于田、勿行于道、盖敌刃环绕、随在震惊、」

〔思高译本〕「你们不要到田间去，不要走在路上徘徊，因为敌人正在撕杀，四处令人恐怖。」

〔牧灵译本〕「“我们不敢到田野或路上去，因为敌人的利剑四处皆是，处处充满恐怖。”」

【耶六 26】

〔和合本〕「我民哪（“民”原文作“民女”），应当腰束麻布，滚在灰中；你要悲伤，如丧独生子痛哭号，因为灭命的要忽然临到我们。」

〔吕振中译〕「我的人民（原文：我人民的女子）哪，当腰束麻布，在炉灰中打滚；要举行哀悼、如丧独生子一样，苦苦地号咷一顿，因为有毁灭者要突然袭击我们了。」

〔新译本〕「我的同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）啊！应当披上麻布，在灰尘中打滚，悲哀如丧独生子，号咷痛哭，因为有行毁灭的会突然攻击我们。」

〔现代译本〕「上主对他的子民说：「你们披上麻衣，在灰中打滚吧。你们要悲伤哀号，像丧失了独子，因为毁灭者要突击你们。」

〔当代译本〕「我的子民啊，你要穿上丧服，在灰中打滚；你要悲伤痛哭，像为死去的独子哀哭一样，因为杀灭者突然来攻击我们。」

〔文理本〕「我民女坎、尔其束麻、辗转灰尘、尔其举哀、号啕痛哭、若丧独子、盖残贼者将倏然临我、」

〔思高译本〕「我的女儿——人民——你该穿上麻衣，辗转于灰尘，悲哀伤心痛哭，如丧独子，因为劫夺者要突然来袭击我们！」

〔牧灵译本〕「我子民的城池，你披麻戴孝，在灰尘中打滚吧。准备哀悼悲泣，好像丧失了独子一样，因为顷刻之间，敌人就会来攻击你们。」

【耶六 27】

〔和合本〕「“我使你在我民中为高台为保障（“高台”或作“试验人的”），使你知道试验他们的行动。」

〔吕振中译〕「『我使你在我的人民中做试验人的、做堡垒，使你晓得试验他们所行的路。』」

〔新译本〕「“我使你在我子民中作鉴辨和试验的，好让你查察、鉴别他们的行径。”」

〔现代译本〕「耶利米呀！你要考验我的子民，像提炼金属一样。」

〔当代译本〕「我已立你为我子民的视察者，使你可以检验并察视他们的行动。”」

〔文理本〕「主曰、我已立尔在我民中、为试者、为保障、使尔察知其途、」

〔思高译本〕「我立了你作我人民的考察员，原是为叫你认识并考察他们的行径。」

〔牧灵译本〕「“耶肋米亚，我把你放在我子民中，你去考察他们，了解他们的作为。”」

【耶六 28】

〔和合本〕「他们都是极悖逆的，往来谗谤人。他们是铜是铁，都行坏事。」

〔吕振中译〕「他们都是悖逆中最悖逆的，经常来来往往、搬弄是非，简直是铜是铁，都是腐化败坏。」

〔新译本〕「“我使你在我子民中作鉴辨和试验的，好让你查察、鉴别他们的行径。”」

〔现代译本〕「他们都是顽劣的叛徒，像刚硬的铜铁。他们到处造谣，非常腐败。」

〔当代译本〕「他们都是顽梗悖逆的人，他们四处毁谤，确是破铜烂铁。」

〔文理本〕「彼众悖逆特甚、随在诽谤、为铜为铁、悉行邪恶、」

〔思高译本〕「他们尽是极顽固的叛徒，往来散播流言，确是坏透了的破铜烂铁。」

〔牧灵译本〕「他们是群冥顽不化的叛徒。他们像铜铁一般坚硬，他们到处造谣生事，腐败破坏。」

【耶六 29】

〔和合本〕「风箱吹火，铅被烧毁，他们炼而又炼，终是徒然；因为恶劣的还未除掉。」

〔吕振中译〕「风箱猛烈地吹，铅在火中销熔；他们炼了又炼，终属徒然；因为坏的还未提炼开来。」

〔新译本〕「风箱猛烈地吹，铅在火中销熔；他们炼而又炼，徒劳无功，因为邪恶的仍未除去。」

〔现代译本〕「即使风箱猛吹，炉火旺盛，废铁也不融化，不流动。继续考验我子民是徒然的，因为作恶的人还没有清除。」

〔当代译本〕「风箱猛力吹火，铅也已经熔掉；但他们炼而又炼，渣滓总是炼不掉。」

〔文理本〕「风箱猛烈、铅销于火、链之不已、终属徒劳、恶者未除也、」

〔思高译本〕「风箱猛吹，虽有烈火，但铅仍不溶化；炼工徒然锻炼，渣滓总炼不掉。」

〔牧灵译本〕「即使风箱风劲火烈，溶化铅块，但冶炼工人仍白忙一场，因为不纯净的成份仍在里面。」

【耶六 30】

〔和合本〕「人必称他们为被弃的银渣，因为耶和华已经弃掉他们。」

〔吕振中译〕「人必称他们为被弃绝的银渣，因为永恒主弃掉了他们。」」

〔新译本〕「人要称他们为被弃的银渣，因为耶和华把他们弃绝了。」

〔现代译本〕「人家要把他们当渣滓，因为我一上主抛弃了他们。」」

〔当代译本〕「人称他们为被弃的银渣，因为主已把他们丢弃了。”」

(文理本)「人必称为弃银、盖耶和华弃之矣、」

(思高译本)「人都称他们为「抛弃的银渣,」因为上主已将他们抛弃。」

(牧灵译本)「他们被称为「废弃的银渣」,因为我雅威已把他们抛弃。”」